



**International Science Group**

**ISG-KONF.COM**

**XXV**

**INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL  
CONFERENCE "IMPLEMENTATION OF MODERN SCIENCE  
AND PRACTICE"**

**Varna, Bulgaria**

**May 11 – 14, 2021**

**ISBN 978-1-63848-660-2**

**DOI 10.46299/ISG.2021.I.XXV**

# **IMPLEMENTATION OF MODERN SCIENCE AND PRACTICE**

Abstracts of XXV International Scientific and Practical Conference

Varna, Bulgaria  
May 11 – 14, 2021

PHILOLOGICAL SCIENCES		
106.	Baranov S. DEPICTION OF SOLIPSISM IN MAX FREI'S LITERARY UNIVERSE	433
107.	Chorniy V. PROBLEM ASPECTS OF FOREIGN LANGUAGE DISTANCE TEACHING UNDER PANDEMIC RESTRICTIONS	443
108.	Mashakova A. KAZAKH-ROMANIAN LITERARY RELATIONS	446
109.	Береговенко Н. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПАРАМЕТРИЧНИХ ПРИКМЕТНИКІВ GIANT ТА ENORMOUS УКРАЇНСЬКОЮ ТА РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМІВ КАНАЛУ ВВС "THE BLUE PLANET" ТА "LIFE")	449
110.	Кус Н., Олексин Н.М. ФІЛОСОФСЬКІ ПОГЛЯДИ А. ДЕ СЕНТ-ЕКЗЮПЕРІ	452
111.	Кісіль А.В., Маковецька-Гудзь Ю.А. НЕОЛОГІЗМИ У МОВЛЕННІ СУЧАСНОЇ МОЛОДІ	455
112.	Лоцинова І.С. ПРЕФІКСАЛЬНИЙ СЛОВОТВІР ОКАЗІОНАЛЬНИХ ЛЕКСЕМ	457
113.	Мирошниченко М.І. ФОРМУВАННЯ УКРАЇНОМОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ СТУДЕНТА ТЕХНІЧНОГО ЗВО	462
114.	Рахимбаева Г.К., Куанышева Ж.С. ҚАЛИХАН АЛТЫНБАЕВ – АЙТЫСКЕР АҚЫН, ЖЫРШЫ	465
115.	Скляр І.О. «LADY CHATTERLEY'S LOVER» (1928) ТА «PORNOGRAPHY AND OBSCENITY» (1929) Д. Г. ЛОУРЕНСА В КОНТЕКСТІ СУЧАСНОЇ КРИТИКИ	470

# СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ПАРАМЕТРИЧНИХ ПРИКМЕТНИКІВ *GIANT* ТА *ENORMOUS* УКРАЇНСЬКОЮ ТА РОСІЙСЬКОЮ МОВАМИ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМІВ КАНАЛУ ВВС “THE BLUE PLANET” ТА “LIFE”)

**Береговенко Наталія,**

асистент кафедри романо-германської філології та перекладу  
Білоцерківський національний аграрний університет

Основними формами існування матерії є час, рух та простір. Параметричність є однією з фундаментальних якостей останнього. Люди різних національностей завжди усвідомлювали різницю у розмірах осіб та предметів і відчували потребу передати її у своєму мовленні. З'являлися відповідні лексичні одиниці, які були покликані якнайточніше пояснити розмір когось або чогось-небудь. Мовні одиниці зі значенням величини є, очевидно, однією з найдавніших лексичних груп будь-якої мови [1, с. 54].

Сучасний етап розвитку лінгвістики характеризується посиленою увагою до системного аналізу та структурування лексичного складу мови, зокрема назв розміру. Праця присвячена дослідженню параметричних прикметників в англійській мові та способів їх перекладу на українську та російську мови на матеріалі фільмів каналу ВВС “The Blue Planet” та “Life”. Під поняттям «параметричні прикметники» ми розуміємо прикметники, які означають великий чи малий розмір предметів та об'єктів навколишнього світу.

Незважаючи на значні досягнення вітчизняної та зарубіжної лінгвістики у вивченні параметричних прикметників та неослабний інтерес вчених до них, не розв'язаним й досі залишається ряд проблем. Так, проблема польової семантики прикметників з їх широким діапазоном лексичної сполучуваності належить до недостатньо вивчених, хоча вони досить багаті своєю семантикою і активно вступають в синонімічні та антонімічні зв'язки та відношення. Крім цього, недостатньо висвітлена проблема адекватного перекладу та вибору лексичного відповідника з широкого ряду синонімів, які входять до лексико-семантичної групи параметричних прикметників, що і є новизною нашої праці. Це зумовлено тим, що синоніми нерідко характеризуються тільки незначними семантичними і стилістичними відмінностями, про які зазвичай не здогадуються люди, які вивчають англійську мову, але які обов'язково потрібно знати перекладачеві, щоб зробити правильний вибір варіанта перекладу. Окрім того, новим є і матеріал дослідження – англомовні фільми та їхній усний синхронний переклад, який нами фіксувався у письмовій формі. Перекладознавчий аспект розглянуто з погляду множинності текстів перекладу.

Параметричний прикметник *giant* (3,1%) походить від давньофранцузької (XIV ст.) – *geant*, який запозичений з латини *gigas*, а до цього з грецької – *gigas*, *gigantos*. Слово може реалізувати значення: 1) *гігантський, величезний* [2, с. 15].

У матеріалі даний прикметник відтворюється адекватно, при цьому його партнерами в основному є назви створінь на зразок: *pusnopia* (1a), *cuttlefish* (Life, VIII, 20:59), *octopus* (Life, VIII, 31:31), *bulldog* (Life, II, 37:30), *straw-coloured fruit bat* (Life, III, 16:33). Інколи *giant* може підсилюватися порівняннями, напр.:

(1a) *Pusnopia, a giant sun star the size of a dustbin lid* (Life, VIII, 31:03).

(1б) *Пікноподія, велетенська зірка, розміром з поверхню урни для сміття* (Життя, VIII, 31:03)

(1в) *Пікноподія, гігант розміром с кришку мусорного бака* (Жизнь, VIII, 31:03).

Отже, прикметник *giant* відтворюється при перекладі адекватно без використання будь-яких трансформацій. Матеріал дає підставу зробити висновок, що контекстуальними партнерами цього прикметника здебільшого виступають назви створінь.

Прикметник *enormous* (2,8%), який є синонімом вище згаданих *giant*, *immense*, *huge* походить з латинської *enormis* “*out of rule, irregular, shapeless, extraordinary, very large*”. Даний прикметник може реалізувати значення: 1) *надзвичайно великий за розміром чи величиною* [2, с. 11]. У дослідженні було виокремлено найпоширеніші еквіваленти для даного прикметника: *величезний*, *велетенський* та *великий* для української мови та *громадний* та *огромный* для російської мови. Як і прикметник *great*, *enormous* часто вживається з абстрактними іменниками: *variety* (BP, II, 46:00), *skill* (Life, II, 02:30), *effort* (BP, I, 12:45). У більшості випадків *enormous* відтворюється адекватно, інколи, щоправда, перекладач використовує трансформацію заміни слова однієї частини мови на слово іншої (адвербалізація). В окремих випадках *enormous* супроводжується компаративними структурами, як-от:

(2a) *Ostracod – it`s a size of a pea, but that`s enormous for an ostracod* (BP, II, 18:38).

(2б) *Остракод – розміром з горошину, хоча і це неймовірно багато для нього* (Планета, II, 18:38).

(2в) *Остракод – розміром с горошину, но и это много для остракода* (Планета, II, 18:38).

Отже, прикметник *enormous* отримує адекватне відтворення при перекладі. У матеріалі засвідчена невелика кількість випадків використання трансформацій при перекладі, а саме: заміна слова однієї частини мови на слово іншої (адвербалізація).

### Список літератури

1. Архелюк В. В. Прикметники розміру в сучасній англійській мові : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / В. В. Архелюк. Чернівці, 1999. 213 с.

2. Афанасьева О. В. Лексическая сочетаемость английских прилагательных, обозначающих большой размер (big / large, vast, enormous, immense, extensive, ample, expansive) в современном английском языке : автореф. дисс. на соиск.

учён. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.04 / О. В. Афанасьева. М., 1977. 20 с.

**Список джерел ілюстративного матеріалу**

3. BBC : Блакитна планета (серії 1 - 8): Продюсер серії Алістер Фотергілл, продюсери Алістер Фотергілл, Енді Біатт, Марта Холмс, оператор Рік Розенталь, музика Джордж Фентон, ведучий Девід Аттенборо, 2001.

4. BBC : Голубая планета (серии 1 – 8) : Продюсер серии Алистер Фотергилл, продюсеры Алистер Фотергилл, Энди Биатт, Марта Холмс, оператор Рик Розенталь, музыка Джордж Фентон, ведущий Дэвид Аттенборо, 2001.

5. BBC : Життя (серії 1 – 10): Продюсер серії Марта Холмс, виконавчий продюсер Майкл Гантон, продюсери: Руперт Баррингтон, Адам Чепмен, Марта Холмс, Нейл Лукас, Патрік Морріс, Тед Оейкс, ведучий Девід Аттенборо, композитор Джордж Фентон 2009 .

6. BBC : Загадки природы : Жизнь (серии 1 – 10) : Продюсер серии Марта Холмс, исполнительный продюсер Майкл Гантон, продюсеры: Руперт Баррингтон, Адам Чэпмен, Марта Холмс, Нейл Лукас, Патрик Моррис, Тед Оэйкс, ведущий Дэвид Аттенборо, композитор Джордж Фентон, 2009.